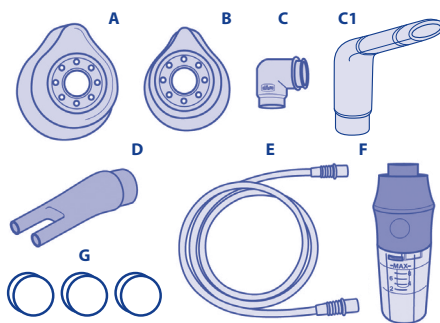




## Kit accessori per aerosol a pistone Super Soft

## Piston Nebuliser Accessories Kit Super Soft



CE  
0068



Artsana S.p.A. – via Saldarini Catelli, 1  
22070 Grandate (Como) – Italy

Fabbricato in Cina - Made in China - Fabriqué en Chine - Fabricado na China  
- Wyprodukowano w Chinach - Geproduceerd in China - Сделано в Китае - 中国制造

## ISTRUZIONI D'USO

**ATTENZIONE:** Prima di utilizzare il kit, leggere attentamente e conservare queste istruzioni per riferimento futuro.

### ACCESSORI IN DOTAZIONE

- A - Mascherina per adulti
- B - Mascherina per bambini
- C - Connettore mascherine
- C1 - Boccaglio
- D - Forcella nasale
- E - Tubo di raccordo
- F - Ampolla
- G - Filtro

### PREPARAZIONE DELL'AMPOLLA:

- Ruotare in senso antiorario la parte superiore dell'ampolla. Inserire il farmaco nella base serbatoio (fig.1).
- **ATTENZIONE:** non inserire un quantitativo di farmaco/soluzione fisiologica inferiore o superiore rispetto al valore minimo e massimo indicato sulla base serbatoio dell'ampolla.
- Chiudere l'ampolla ruotando in senso orario la parte superiore dell'ampolla. Inserire il tubo dell'aria sul raccordo dell'ampolla e sull'uscita aria del compressore (fig.2). Inserire l'accessorio desiderato (mascherina, boccaglio, ecc.) (fig.3), accendere l'apparecchio ed effettuare la terapia. Quando il flusso aerosolico diventa intermittente interrompere la terapia per qualche secondo e lasciare depositare le gocce di farmaco in sospensione nella base serbatoio dell'ampolla. Riprendere la seduta terapeutica e terminarla quando il flusso diventa nuovamente intermittente.

### PULIZIA DELL'AMPOLLA E DEGLI ACCESSORI

Scorporare i componenti dell'ampolla e immergerli in acqua in ebollizione per circa 5 minuti. Non bollire le mascherine. Risciacquare sotto acqua corrente tutti gli accessori. Disinfettare a freddo con alcol denaturato le parti/accessori che entrano a contatto con il paziente. Assicurarsi che tutti i componenti siano completamente asciutti prima di riporli in luogo pulito, asciutto, al riparo dalla luce, lontano da fonti di calore.

### CONDIZIONI AMBIENTALI DI UTILIZZO:

Umidità: 15% ÷ 85% RH  
Temperatura: 5°C ÷ 40°C  
Pressione atmosferica da 700hPa a 1060hPa

### CONDIZIONI PER LA CONSERVAZIONE E TRASPORTO:

Umidità: 15% ÷ 85% RH  
Temperatura: -25°C ÷ 70°C  
Conservare in luogo fresco ed asciutto.

**DATA DI PRODUZIONE DISPOSITIVO:** la seconda coppia di cifre del numero di lotto identifica l'anno, la terza coppia il mese. (LOT 1016100001; 16 = 2016; 10 = Ottobre)

## INSTRUCTIONS

**WARNING:** Before using the kit please read these instructions carefully and keep them for future reference.

### ACCESSORIES

- A - Adult mask
- B - Children's mask
- C - Mask connector
- C1 - Mouthpiece
- D - Nose fork
- E - Connection tube
- F - Nebuliser cup
- G - Filter

### PREPARING THE NEBULISER CUP:

- Turn the top part of the nebuliser cup anti-clockwise. Insert the drug in the bottom of the tank (fig.1).
- **WARNING:** do not insert a quantity of drug/saline solution that is below or above the minimum or maximum level indicated on the bottom of the nebuliser cup tank.
- Close the nebuliser cup by turning the top part of the nebuliser cup in a clockwise direction. Attach the air tube to the nebuliser cup connector and the compressor air outlet (fig.2). Attach the desired accessory (mask, mouthpiece etc.) (fig.3), switch on the appliance and start aerosol therapy. When the aerosol jet becomes intermittent, interrupt the treatment for a few seconds to

allow the suspended drops of solution to fall into the bottom of the nebuliser cup tank. Continue with the treatment session and finish when the flow becomes intermittent again.

### CLEANING THE NEBULISER CUP AND ACCESSORIES

Detach all the nebuliser cup components and dip them in boiling water for about 5 minutes. Do not boil the masks. Do not boil the masks. Rinse all accessories under running water. Cold disinfect all parts/accessories that come in contact with the patient using denatured alcohol. Make sure that all components are completely dry before storing them in a clean, dry place away from light and heat.

### ENVIRONMENTAL CONDITIONS DURING USE:

Relative humidity: 15% ÷ 85% RH  
Temperature: 5°C ÷ 40°C  
Atmospheric pressure from 700hPa to 1060hPa

### CONDITIONS FOR STORAGE AND TRANSPORTATION:

Relative humidity: 15% ÷ 85% RH  
Temperature: -25°C ÷ 70°C  
Store in a cool, dry place.

**DEVICE DATE OF PRODUCTION:** the second pair of digits in the lot number identifies the year, the third pair identifies the month. (LOT 1016100001; 16 = 2016; 10 = October)

## NOTICE D'EMPLOI KIT ACCESSOIRES AÉROSOL À PISTON

**ATTENTION:** Avant d'utiliser le kit, lire attentivement ces instructions et les conserver pour toute référence ultérieure.

### ACCESSOIRES

- A - Masque pour adultes
- B - Masque pour enfants
- C - Connecteur masques
- C1 - Embout
- D - Fourche nasale
- E - Tube de raccordement
- F - Ampoule
- G - Filtre

### PRÉPARATION DE L'AMPOULE

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre la partie supérieure de l'ampoule. Introduire le médicament dans la base du réservoir (fig. 1).
- **AVERTISSEMENT:** ne pas introduire une quantité de médicament/solution physiologique inférieure ou supérieure à la valeur minimale ou maximale indiquée sur la base du réservoir de l'ampoule.
- Refermer l'ampoule en tournant sa partie supérieure dans le sens des aiguilles d'une montre. Insérer le tube de l'air dans le raccord de l'ampoule et dans la sortie d'air du compresseur (fig.2). Insérer l'accessoire souhaité (marque, embout, etc.) (fig. 3), allumer l'appareil et effectuer le traitement. Lorsque le flux aérosolique devient intermittent, interrompre le traitement pendant quelques secondes et faire déposer les gouttes de médicament en suspension dans la base du réservoir de l'ampoule. Reprendre la séance thérapeutique et la terminer quand le flux devient à nouveau intermittent.

### NETTOYAGE DE L'AMPOULE ET DES ACCESSOIRES

Séparer les composants de l'ampoule et les plonger dans l'eau en ébullition pendant environ 5 minutes. Ne faire bouillir les masques. Ne faire bouillir les masques. Rincer tous les accessoires à l'eau courante. Désinfecter à froid à l'alcool dénaturé les parties/accessoires qui entrent en contact avec le patient. S'assurer que tous les composants sont complètement secs avant de les ranger dans un endroit propre, sec, à l'abri de la lumière, loin de sources de chaleur.

### CONDITIONS AMBIANTES D'UTILISATION:

Humidité relative: 15% ÷ 85% RH  
Température: 5°C ÷ 40°C  
Pression atmosphérique de 700hPa à 1060hPa

### CONDITIONS DE CONSERVATION ET DE TRANSPORT:

Humidité relative: 15% ÷ 85% RH  
Température: -25°C ÷ 70°C  
Conserver dans un endroit frais et sec

**DEVICE DATE OF PRODUCTION:** the second pair of digits in the lot number identifies the year, the third pair identifies the month. (LOT 1016100001; 16 = 2016; 10 = October)

## DE GEBRAUCHSANLEITUNG ZUBEHÖR-SET AEROSOL-/INHALATIONSGERÄT

**WARNUNG:** Bitte lesen Sie diese Anleitung vor der Benutzung des Sets sorgfältig durch und bewahren Sie diese für ein späteres Nachschlagen auf.

### MITGELIEFERTES ZUBEHÖR

- A - Maske für Erwachsene
- B - Maske für Kinder
- C - Verbindungsstück für die Masken
- C1 - Mundstück
- D - Nasengabel
- E - Verbindungsschlauch
- F - Ampulle
- G - Filter

### VORBEREITUNG DER AMPULE:

- Den oberen Teil der Ampulle entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. Das Medikament in den Behälter eingeben (Abb.1).
- **WARNUNG:** Die Menge des Medikaments / der physiologischen Lösung muss unbedingt zwischen dem Mindest- und dem Höchstwert liegen, die am Behälter der Ampulle angegeben sind.
- Die Ampulle schließen, indem Sie den oberen Teil der Ampulle im Uhrzeigersinn drehen. Den Luftschlauch in das Verbindungsstück der Ampulle und den Luftaustritt des Kompressors einstecken (Abb.2). Das gewünschte Zubehör (Maske, Mundstück, usw.) einsetzen (Abb.3), das Gerät einschalten und die Therapie durchführen. Wenn der Aerosolfluss nicht mehr gleichmäßig sondern unterbrochen ist, unterbrechen Sie die Therapie für einige Sekunden, damit sich die Tropfen des Medikaments ablagern können. Die Therapie wieder aufnehmen und beenden, wenn der Aerosolfluss wieder unterbrochen ist.

### REINIGUNG DER AMPULE UND DES ZUBEHÖRS

Trennen Sie sämtliche Zubehöerteile von der Ampulle und geben Sie sie für etwa 5 Minuten in kochendes Wasser. Die Masken nicht kochen. Alle Zubehöerteile unter laufendem Wasser abspülen. Nachdem sie abgekühlt sind, desinfizieren Sie die Teile, mit denen der Patient in Berührung kommt, mit denaturiertem Alkohol. Sicherstellen, dass alle Bestandteile vollkommen trocken sind, bevor Sie sie an einem sauberen, trockenen, lichtgeschützten und von Wärmequellen entfernten Ort zur Aufbewahrung ablegen.

### NUTZUNGSBEDINGUNGEN (UMGEBUNG):

Luftfeuchtigkeit: 15% ÷ 85% RH  
Temperatur: 5°C ÷ 40°C  
Luftdruck von 700 hPa bis 1060 hPa

### AUFBEWAHRUNGS- UND TRANSPORTBEDINGUNGEN:

Luftfeuchtigkeit: 15% ÷ 85% RH  
Temperatur: -25°C ÷ 70°C  
Kühl und trocken aufbewahren.

**HERSTELLUNGSDATUM DES GERÄTS:** das zweite Ziffern paar der Produktionsnummer identifiziert das Jahr, das dritte Paar den Monat. (LOT 1016100001; 16 = 2016; 10 = Oktober)

## PT INSTRUÇÕES DE USO KIT DE ACESSÓ- RIOS PARA TERAPIA COM AEROSSÓIS - AEROSSOL DE PISTÃO

**ATENÇÃO:** Antes de utilizar o kit, leia atentamente e guarde estas instruções para consultas futuras.

### ACESSÓRIOS

- A - Máscara para adultos
- B - Máscara para crianças
- C - Conetor de máscaras
- C1 - Bocal
- D - Forquilha nasal
- E - Tubo de ligação
- F - Ampola
- G - Filtro

### PREPARAÇÃO DA AMPOLA:

- Gire no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio a parte superior da ampola. Introduza o medicamento na base do reservatório (fig.1).
- **ATENÇÃO:** não introduza uma quantidade de medicamento/solução fisiológica inferior ou superior em relação ao valor mínimo e máximo indicado na base do reservatório da ampola.
- Feche a ampola girando no sentido dos ponteiros do relógio a parte superior da

ampola. Introduza o tubo de ar na ligação da ampola e na saída de ar do compressor (fig.2). Introduza o acessório pretendido (máscara, bocal, etc.) (fig.3), ligue o aparelho a realiza o tratamento. Quando o fluxo de aerossol se tornar intermitente, interrompa o tratamento por alguns segundos e deposite as gotas do medicamento em suspensão na base do depósito da ampola. Recomece a sessão de tratamento e conclua-a quando o fluxo se torna novamente intermitente.

#### LIMPEZA DA AMPOLA E DOS ACESSÓRIOS

Separe os componentes da ampola e mergulhe-os em água a ferver durante 5 minutos. Não ferva as máscaras. Enxague todos os acessórios em água corrente. Desinfete a frio, com álcool desnatado, as peças/acessórios que entram em contato com o paciente. Assegure-se de que todos os componentes estão completamente secos antes de colocá-los de novo num lugar limpo, seco, protegido da luz, afastado de fontes de calor.

#### CONDIÇÕES AMBIENTAIS DE UTILIZAÇÃO:

Humidade relativa: 15% ÷ 85% RH  
Temperatura: 5°C ÷ 40°C  
Pressão atmosférica de 700 hPa a 1060 hPa

#### CONDIÇÕES PARA A CONSERVAÇÃO E TRANSPORTE:

Humidade relativa: 15% ÷ 85% RH  
Temperatura: -25°C ÷ 70°C  
Conservar em local fresco e seco.

**DATA DE PRODUÇÃO DO DISPOSITIVO:** o segundo par de dígitos do número de lote identifica o ano, o terceiro par o mês. ( LOT 1016100001; 16 = 2016; 10 = Outubro)

## NL GEBRUIKSAANWIJZING KIT MET AEROSOL ACCESSORIES- AEROSOL MET ZUIGER

**LET OP:** Lees deze aanwijzingen aandachtig alvorens het pakket te gebruiken en bewaar ze voor latere raadpleging.

#### BIJGELEVERDE ACCESSOIRES

A - Masker voor volwassenen  
B - Masker voor kinderen  
C - Verbindingsstuk voor maskers  
C1 - Mondstuk  
D - Neusstuk  
E - Verbindings slang  
F - Ampul  
G - Filter

#### VOORBEREIDING VAN DE AMPUL:

- Draai het bovenste gedeelte van de ampul naar links. Doe het geneesmiddel in het reservoir in de basis (fig.1).
- **LET OP:** breng niet minder of meer geneesmiddel/fysiologische zoutoplossing in dan de minimum- en maximumwaarde aangeduid op het reservoir in de basis van de ampul.
- Sluit de ampul door het bovenste gedeelte van de ampul naar rechts te draaien. Breng de luchtslang aan op het verbindingstuk van de ampul en op de luchtuitgang van de compressor (fig.2). Breng het nodige accessoire aan (masker, mondstuk, enz.) (fig.3), schakel het apparaat in en voer de therapie uit. Onderbreek de therapie een aantal seconden als de aerosolstroom begint te haperen en laat de druppels geneesmiddel in suspensie in het reservoir van de basis van de ampul afzetten. Herneem de therapie en beëindig deze wanneer de stroom opnieuw hapert.

#### REINIGING VAN DE AMPUL EN VAN DE ACCESSOIRES

Neem alle bestanddelen van de ampul uit elkaar en dompel ze 5 minuten lang onder in kokend water. Laat de maskers niet koken. Laat de maskers niet koken. Spoel alle accessoires af onder stromend water. Desinfecteer de onderdelen/acessories die met de patiënt in aanraking komen koud met gedestilleerde alcohol. Controleer of alle bestanddelen volledig droog zijn alvorens ze op te bergen op een schone, droge plaats, beschermd tegen licht en ver van warmtebronnen.

#### OMGEVINGSVOORWAARDEN VOOR GEBRUIK:

Luchtvochtigheid: 15% ÷ 85% RH  
Temperatuur: 5°C ÷ 40°C  
Atmosferische druk van 700hPa tot 1060hPa

#### OPSLAG- EN TRANSPORTVOORWAARDEN:

Luchtvochtigheid: 15% ÷ 85% RH  
Temperatuur: -25°C ÷ 70°C  
Bewaar op een koele, droge plaats.

**DATUM VAN PRODUCTIE VAN APPARAAT:** het tweede paar cijfers van

het partijnummer geeft het jaar aan en het derde paar cijfers de maand. ( LOT 1016100001; 16 = 2016; 10 = oktober)

## PL INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA ZESTAW AKCESORIÓW DO INHALATORA TŁOKOWEGO

**OSTRZEŻENIE:** Przed użyciem zestawu uważnie przeczytać instrukcję i zachować ją na przyszłość.

#### AKCESORIA NA WYPOSAŻENIU

A - Maska dla osób dorosłych  
B - Maska dla dzieci  
C - Łącznik masek  
C1 - Ustnik  
D - Aplikator do nosa  
E - Przewód połączeniowy  
F - Komora  
G - Filtr

#### PRZYGOTOWANIE KOMORY:

- Obrócić w lewo górną część komory. Włożyć lekarstwo do podstawy zbiornika (rys.1).
- **OSTRZEŻENIE:** nie wkładać lekarstwa/roztworu fizjologicznego w ilości mniejszej lub większej niż ilość minimalna i maksymalna, podana na podstawie zbiornika komory.
- Zamknąć komorę obracając jej górną część w prawo. Założyć rurkę powietrza na łącznik komory i na wylot powietrza sprężarki (rys. 2). Założyć wymaganą część (maska, ustnik itp.) (rys. 3), włączyć komorę i wykonać zabieg. Kiedy strumień aerozolu staje się przerywany, przerwać zabieg na kilka sekund i pozwolić, aby zawieszone krople lekarstwa spłynęły do podstawy zbiornika komory. Wznówić zabieg i zakończyć go, kiedy strumień ponownie stanie się przerywany.

#### CZYSZCZENIE KOMORY I AKCESORIÓW

Rozłożyć komorę na części i zanurzyć je w gorącej wodzie na około 5 minut. Nie gotować masek. Wypłukać wszystkie akcesoria pod bieżącą wodą. Zdezynfekować na zimno alkoholem denaturyzowanym te części/akcesoria, które mają bezpośredni kontakt z pacjentem. Upewnić się, że wszystkie części są suche, zanim odłożymy je na miejsce, które musi być czyste, suche, osłonięte przed światłem i z dala od źródeł ciepła.

#### WARUNKI PRACY:

Wilgotność: 15% ÷ 85% RH  
Temperatura: 5°C ÷ 40°C  
Ciśnienie atmosferyczne od 700 hPa do 1060 hPa

#### WARUNKI PRZECYCHOWYWANIA I TRANSPORTU:

Wilgotność: 15% ÷ 85% RH  
Temperatura: -25°C ÷ 70°C  
Przechowywać w suchym i przewiewnym miejscu.

**DATA PRODUKCJI URZĄDZENIA:** druga para cyfr numeru partii określa rok, trzecia para miesiąc. ( LOT 1016100001; 16 = 2016; 10 = październik)

## RU ИНСТРУКЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ АЭРОЗОЛЬ КОМПЛЕКТ АКСЕССУАРОВ

**ВНИМАНИЕ:** Перед использованием внимательно прочтите инструкцию и сохраните её для последующих консультаций.

#### ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

A - маска для взрослых  
B - маска для детей  
C - соединитель маски  
C1 - мундштук  
D - носовая насадка  
E - соединительная трубка  
F - распылитель  
H - фильтр

#### ПОДГОТОВКА РАСПЫЛИТЕЛЯ:

- Поверните верхнюю часть распылителя в направлении против часовой стрелки. Поместите медицинский препарат в нижнюю часть распылителя (рис.1).
- **ВНИМАНИЕ:** количество используемого медицинского препарата / физиологического раствора не должно превышать минимальный и максимальный уровень, указанный на нижней части распылителя.

• Закройте распылитель, повернув верхнюю часть в направлении по часовой стрелке. Присоедините воздушный шланг к штуцеру распылителя и к выходу воздушного компрессора (рис. 2). Установите на распылитель нужный аксессуар (маску, мундштук и пр.) (рис.3), включите прибор и начните ингалировать лекарственное средство. Когда аэрозоль перестанет поступать непрерывным потоком, следует прекратить ингаляцию на несколько секунд, чтобы капли лекарства стекли по стенкам распылителя вниз. Возобновите ингаляцию, закончив ее, когда поток лекарственного средства снова начнет поступать неравномерно.

#### ЧИСТКА И УХОД ЗА РАСПЫЛИТЕЛЕМ И АКСЕССУАРАМИ

Разъедините компоненты распылителя и опустите их в кипящую воду примерно на 5 минут. Не кипятить маски. Не кипятить маски. Промойте аксесуары под проточной водой. Проздезинфицируйте спиртом части прибора / аксесуары в контакте с пациентом. Убедитесь, что все компоненты ингалятора полностью высохли, а затем уберите их в чистое и сухое место вдали от солнечного света и источников тепла.

#### УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИБОРА:

Относительная влажность: 15% ÷ 85% RH  
Температура: 5°C ÷ 40°C  
Атмосферное давление от 700 гПа до 1060 гПа

#### УСЛОВИЯ ХРАНЕНИЯ И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ:

Относительная влажность: 15% ÷ 85% RH  
Температура: -25°C ÷ 70°C  
Хранить в сухом прохладном месте.

**ДАТА ПРОИЗВОДСТВА УСТРОЙСТВА:** вторая пара цифр номера партии соответствует году, третья пара обозначает месяц. ( LOT 1016100001; 16 = 2016; 10 = октябрь)

## AR التعليمات عدة ملحقات جهاز البخار العلاجي الكبس

**تحذير:** يرجى قراءة هذه التعليمات جيداً قبل استعمال الطقم واحتفظ بها للرجوع إليها عند الحاجة في المستقبل.

#### الملحقات

A - قناع للبالغين  
B - قناع للأطفال  
C - موصل القناع  
C1 - القطعة الخاصة بالفم  
d - فوهة الأنف  
E - أنبوب توصيل  
F - كأس بخاخة  
G - الفلتر

#### تحضير كأس البخاخ:

- أدر الجزء العلوي لكأس البخاخ عكس اتجاه حركة عقارب الساعة. اسكب الدواء في قاع الخزان (الشكل 1).
- **تحذير:** لا تسكب كمية دواء/محلول ملحي أقل أو أعلى من المستوى الأدنى أو الأقصى الموضح على قاع خزان كأس البخاخ.
- أغلق كأس البخاخ من خلال تدوير الجزء العلوي لكأس البخاخ في اتجاه حركة عقارب الساعة. قم بتنشيط أنبوب الهواء بموصل كأس البخاخ ومخرج هواء الضاغط (الشكل 2). قم بتنشيط الملحق المطلوب (القناع - القطعة الخاصة بالفم وغيره) (الشكل 3). وقم بتشغيل الجهاز وابدأ العلاج بالرداء. عندما يصبح تيار الرداء متقطعاً، أوقف العلاج لعدة ثوان للسماح بسقوط قطرات الحلول المعلقة في قاع خزان كأس البخاخ. واصل جلسة العلاج وقم بإهانتها عندما يصبح التدفق متقطعاً مرة أخرى.

#### تنظيف كأس البخاخ والملحقات

قم بفصل جميع أجزاء كأس البخاخ واغمرها في ماء مغلي لمدة 5 دقائق تقريباً. لا تقم بغلي الأنفحة. اشطف جميع الملحقات بماء جاري. قم بالتعقيم البارد لجميع الأجزاء/الملحقات التي تلامس المريض باستخدام كحول مشوب. تأكد أن جميع المكونات جافة تماماً قبل تخزينها في مكان نظيف وجاف بعيداً عن الضوء والحرارة.

#### الشروط البيئية للاستخدام:

الرطوبة النسبية: 15% ÷ 85% رطوبة نسبية  
درجة الحرارة: 5° ÷ 40°م  
الضغط الجوي من 700 هيكوباسكال إلى 1060 هيكوباسكال

#### شروط التخزين والنقل:

الرطوبة النسبية: 15% ÷ 85% رطوبة نسبية  
درجة الحرارة: 25°-70°م  
تُحفظ في مكان بارد وجاف

**تاريخ إنتاج الجهاز:** يوضح الزوج الثاني من رقم المجموعة السنة. كما يوضح الزوج الثالث الشهر. ( LOT 1016100001 16; 2016 10 = أكتوبر)

Fig. 1

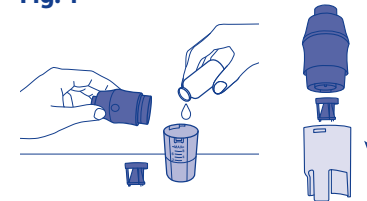


Fig. 2

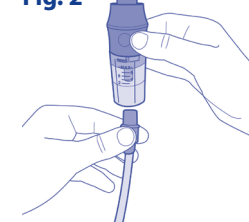


Fig. 3

